

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

A. Schlussfolgerung

Hinsichtlich der Ergebnisse der Analyse und der Diskussion im Kapitel IV kann folgendes zusammengefasst werden:

1. Die Übersetzungsmethode, die am Meisten genutzt wird, ist die freie Übersetzung. Es gibt 22 Sätze aus insgesamt 54 Sätze im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm verwenden. Von der zwei Arten der Übersetzungsmethode, wird die Übersetzungsmethode, die an der Ausgangssprache orientiert mit 16 (29,7%) und die Übersetzungsmethode, die an der Zielsprache orientiert mit 38 (70,3%) am häufigsten benutzt. Die Übersetzungsmethode, die an der Ausgangssprache orientiert, die die Übersetzerin bei der Übersetzung des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt" verwendet, lautet wie folgt: die Wort-zur-Wort-Übersetzung 6 Sätze (11,1%), die wortwörtliche Übersetzung 9 Sätze (16,7%), und die semantische Übersetzung 1 Satz (1,9%). Während die Übersetzungsmethode, die an der Zielsprache orientiert, lautet wie folgt: die Anpassungsübersetzung 1 Satz (1,9%), die freie Übersetzung 22 Sätze (40,6%), die idiomatische Übersetzung 1 Satz (1,9%) und die kommunikative Übersetzung 14 Sätze (25,9%). Die Verwendung von freien Übersetzungsmethoden und kommunikativen Übersetzungsmethoden bei der Übersetzung von Märchen erfolgt, damit die Übersetzung flexibler und leichter zu lesen ist.

2. Die Analyse der Übersetzungsmethoden im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm das von Siti Hanifah ins Indonesische übersetzt lässt sich in dem dritten Anhang nachlesen. Bei der Analyse der Übersetzungsmethoden im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm wird die Theorie von Peter Newmark verwendet (1998:45-47). Laut Newmark gibt es acht Arten von Übersetzungsmethoden, die in zwei Gruppen unterteilt sind, nämlich orientiert an der Ausgangssprache und orientiert an der Zielsprache. Die Analyse der Übersetzungsmethode wird von der Expertin Nurhanifah Lubis, S.Pd., M.Si geprüft, die deutsche Sprachkompetenz hat. Die Bemerkungen der Expertin sind es, dass sie mit der analysierten Übersetzungsmethode der Verfasserin einverstanden ist und keine Meinung mehr gibt, weil es bereits gut ist.

B. Die Vorschläge

Basierend auf den obigen Schlussfolgerungen werden im Anschluss an diese Untersuchung einige Vorschläge lautet wie folgt:

1. Bei der Übersetzung eines Textes soll der Übersetzer die Ausgangssprache und Zielsprache gut beherrschen. Dies kann die resultierende starre und unflexible Übersetzung reduzieren. Der Übersetzer kann auch nach den am besten geeigneten Wortäquivalenten von der Ausgangssprache zur Zielsprache suchen, damit die Übersetzungsergebnisse von den Lesern der Zielsprache akzeptiert und gelesen werden können.

2. Diese Untersuchung beschreibt über die Übersetzungsmethode des übersetzten Märchens, das nur aus 24 Seiten besteht. Daher wird anderen Verfasser empfohlen, die Übersetzungsmethode von literarischen Werken zu erforschen, die noch nie übersetzt wurden und eine lange Geschichte haben, damit Sie das Wissen über Übersetzung erweitern können.
3. Für Leser, die sich für die Untersuchung von Übersetzungsmethode interessiert haben, wird erwartet, dass die Ergebnisse der Analyse in dieser Studie einen Einblick in die Verwendung von Übersetzungsmethoden zur Übersetzung eines Märchens geben können. Wenn Sie sich für die Untersuchung der Analyse von Übersetzungsmethode im Märchen interessiert haben, können Sie nach Untersuchungsvariablen suchen, die in der heutigen Zeit von größerer Bedeutung sind.